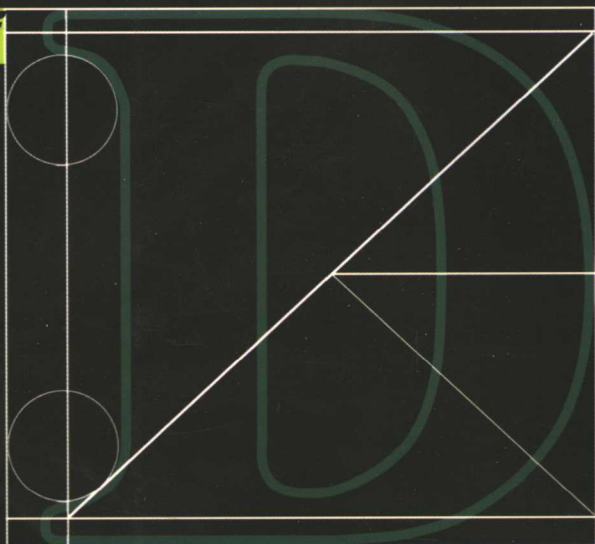


词典编纂的 艺术与技巧

[美] Sidney I. Landau 著

第二版
2nd edition



Dictionaries
The Art and Craft
of Lexicography



商务印书馆

The Commercial Press

词典编纂的艺术与技巧

(第二版)

Sidney I. Landau 著

章宜华 夏立新 译

商务印书馆

2005年·北京

图书在版编目(CIP)数据

词典编纂的艺术与技巧:第2版/(美)兰多(Landau, S. I.)著;
章宜华,夏立新译. —北京:商务印书馆,2005
ISBN 7-100-04429-4

I. 词… II. ①兰…②章…③夏… III. 词典编纂法 IV.
H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 034174 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

CÍDIǎN BIǎNZUǎN DE YìSHÙ Yǔ JìQIǎO

词典编纂的艺术与技巧

(第二版)

Sidney I. Landau 著 章宜华 夏立新 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 7-100-04429-4/H·1107

2005年9月第1版 开本787×960 1/16

2005年9月北京第1次印刷 印张33¼

定价:43.00元

谨将此书献给 Sarah

第二版前言

修订自己的著作是一件尴尬的工作,因为要以局外人的眼光对自己的作品进行评判;其实,在时隔近 20 年后的今天来看原作真可以算是一位局外人了。就我所知,平均每 9 年,人体的每个细胞就要更新一次;因此,在这一阶段我已经历了两次完整的更新,现在正在进行第三次更新了。也许更重要的变化是人们的世界观和社会地位的改变。在心理上和生理上,我已经不是 1981—1982 年期间撰写本书时的那个我了。虽然我完全可以用扫描设备将第一版扫描到计算机中去,但我仍选择将全文重新输入一遍,因为这样做将迫使我去审订每个字。我对自己的这一决定毫不后悔。

就像人们进行自我评价一样,诚实地评价自己的作品时,常常会发现自己过去认为非常重要的观点有时已经发生了多么巨大的变化。特别是人们对有些事情的激愤之情——就像人们竞赛爬楼梯可以一次跨两个台阶一样——在自己不知不觉之间就不可思议地钝化了。在修订过程中,我对自己过去的一些批评言论之激烈感到奇怪,这些事情现在看来只不过是小事一桩,因此我痛痛快快地把这类批评文字完全删去,或者按照实际情况进行了修改。但是,我仍然坚信我这种表达个人观点的愿望以及为了成功表达这些观点所采用的创作风格,是本书第一版受到词典界同仁和广大辞书爱好者欢迎的重要因素之一。因此,我决定不改变本书的风格或特点,而事实上我也没做任何改变。

有些评论家认为本书第一版有其长处,但条理不够清楚,结构缺乏系统性,叙述的逻辑性也不强。他们的批评也许是正确的。但是,如果我用完全冷静和合乎逻辑的方式来分解词典的结构,如果我用一连串没完没了的数字来给各个章节编号,3.1.5.6,接着是 3.1.5.7,再接着是 3.1.5.8,

等等,一个被动语态句子紧接着另一个;那么,书的系统性可能会有所改进,但是这本书就会变得不那么值得读了,更糟糕的是无人去读。写作是一项苦差,我从不想去写一本没人愿读的书,即使它能赢得评论家的喝彩。我们得有创作的激情,而不是为了谋生才去著书立说。尽管如此,从本质上来说我并不反对文章要有条理性,也不认为杂乱无章的结构是维持读者兴趣的要素。我在本书的第一版中确实发现了一些结构上的多余之物,出乎意料的重复之处和奇怪的过渡之笔。我已经尽力修正了这些问题,或明智地予以删除;或从一章调整到另一章或在一章内进行了调整;或重写。我希望这没有影响到本书的基本魅力。我以为能做到这一点是因为本书的作者具有丰富的词典编纂经验:他多年来一直从事各种词典的编纂,他愿意实事求是地来阐述词典该如何编纂以及哪些方面可能会出错;他敢于对哪些是好的、哪些需要改进,以及哪些应受到谴责直抒己见。在提出批评意见的同时,我总是尽量提供建设性的意见。总的来说,我在这一版中提出的批评性意见要少一些,我也没发现任何需要严词责备的事情了。过去我所受到的所有伤害或失意都早被时间消耗掉了,虽然它们仍然存在,并毫无疑问地左右我对词典的看法(还有许多其他方面!),但它们不再是严词批评的“催化剂”了。它们的影响是生理上的,或许会更深远、更长久,但不是立竿见影的。

像此书的初版一样,我在此要再次感谢多年前我在芬克和瓦格纳公司的导师 Sam Davis 的耐心指导;Albert H. Marckwardt 这位杰出专家的慷慨和睿智的帮助,以及 Randolph Quirk 的热情鼓励和关心。当时我仅是一名词典学新手,这些帮助对我影响很大。此外,我还要感谢 Robert L. Chapman,他给了我在芬克和瓦格纳公司时的第一份词典编纂工作,促使我掌握了一名优秀词典编纂者应有的技能,并对我的职业生涯中大大小小的事情给予了许多帮助。初版的致谢遗漏他的名字,我对这种疏忽一直深感遗憾。有些读者对第一版提出了建设性的批评,并指出了各种错误或疏漏之处。有些批评意见我已经采纳,有些没有。但是,我感谢所有不辞辛苦给我写信或发电子邮件,提出改进本书意见的人们。我

要特别感谢 Edward Gates, Tom McArthur, Dušan Gabrovšek 以及 Włodzimierz Sobkowiak 所提出的批评和修改意见。一些十分繁忙的词典学家拨冗回复我对有关当前词典编纂和市场等实际问题的询问。我对以下学者的慷慨帮助表示感谢: Frank Abate, Michael Agnes, Robert K. Barnhart, David Jost, Erin McKean, Wendalyn Nichols 以及 Joseph Pickett。我非常感谢 Alan Hughes 在有关欧盟法律问题所提供的帮助。我还要感谢 Patrick Hanks 给我提供了他未公开出版的有关 Samuel Johnson 的讲稿, 以及 Edward Gates 给我寄来的他的有关论文; 没有他们, 我是无法得到这些资料的。

我以前在剑桥大学出版社的一些同事——语料库使用、词典编纂或语言研究等某个领域的专家——审读了本版的部分书稿, 他们有的提出了宝贵的意见, 有的把我引见给其他能够提供有效建议的专家。为此, 我要向 Patrick Gillard, Andrew Harley, Paul Heacock, Alan Harvey, Christine Bartels 以及 Penny Carter 表示感谢。我还要感谢《美国英语方言词典》(*Dictionary of American Regional English*) 的主编 Joan Houston Hall, 他审读了我对《美国英语方言词典》的评述部分, 更正了其中的错误, 并不厌其烦地回答了我对这部词典提出的所有问题。本书中遗留的任何错误都由我负完全责任。

第五章从《美国英语方言词典》(主编 Frederic G. Cassidy 和 Joan Houston Hall) 中所引用的词目和地图(图表 15—19) 都经过出版商(马萨诸塞州坎布里奇市哈佛大学出版社贝克奈普分社/the Belknap Press of Harvard University Press) 以及版权所有哈佛学院院长和董事们的复制许可: 第一卷, A-C, ©1985; 第二卷, D-H, ©1991; 第三卷, I-O, ©1996; 以及即将出版的第四和第五卷。

所有将阅读本书第二版的读者都会意识到语料库对词典编纂是多么重要, 因此, 我必须获得一流词典语料库的使用权。在剑桥大学出版社的许可下, 我十分荣幸地获准使用剑桥国际语料库和剑桥语料库的处理工具(一个非常好的软件, 它使人们能够充分利用剑桥国际语料库), 我对此

表示衷心感谢。剑桥国际语料库是一个当代英语口语和书面语的计算机化数据库,它目前收词 3 亿多个,包括英国英语、美国英语和其他英语变体。剑桥大学出版社为了给语言使用提供证据而建设了剑桥国际语料库,它有助于编出更好的语言教学材料。

缩 写

(第一次提到某本词典时,通常给出该词典的全名和缩写,紧接其后再提及一般用缩写形式,以避免重复全名。)

ACD	<i>American College Dictionary</i> 《美国大学词典》
AHCD3	<i>American Heritage College Dictionary, Third Edition</i> 《美国传统大学词典第3版》
AHD	<i>American Heritage Dictionary of the English Language</i> 《美国传统英语词典》
AHD4	<i>American Heritage Dictionary of the English Language, Fourth Edition</i> 《美国传统英语词典第4版》
CDAE	<i>Cambridge Dictionary of American English</i> 《剑桥美国英语词典》
CED	<i>Collins English Dictionary</i> 《柯林斯英语词典》
CIDE	<i>Cambridge International Dictionary of English</i> 《剑桥国际英语词典》
COBUILD2	<i>Collins COBUILD English Dictionary, Second Edition</i> 《柯林斯 COBUILD 英语词典第2版》
COBUILD ELD	<i>Collins COBUILD English Language Dictionary</i> 《柯林斯 COBUILD 英语词典》
COD	<i>Concise Oxford Dictionary</i> 《简明牛津词典》
DAE	<i>Dictionary of American English</i> 《美国英语历时词典》
DARE	<i>Dictionary of American Regional English</i> 《美

	国英语方言词典》
DMAU	<i>Dictionary of Modern American Usage</i> 《现代美 语惯用法词典》
EWD	<i>Hamlyn Encyclopedic World Dictionary</i> 《哈姆 林百科世界词典》
EWED	<i>Encarta World English Dictionary</i> 《英卡塔世 界英语词典》
LAAD	<i>Longman Advanced American Dictionary</i> 《朗文 高级美国英语词典》
LDAE	<i>Longman Dictionary of American English</i> 《朗 文美国英语词典》
LDOCE	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> 《朗文当代英语词典》
LDOCE3	<i>Longman Dictionary of Contemporary Eng- lish, Third Edition</i> 《朗文当代英语词典第 3 版》
MW10	<i>Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Tenth Edition</i> 《梅里亚姆—韦氏大学词典第 10 版》
NID2	<i>Webster's New International Dictionary of the English Language, Second Edition</i> 《韦氏新国 际词典第 2 版》
NID3	<i>Webster's Third New International Dictionary</i> 《韦氏新国际词典第 3 版》
NODE	<i>New Oxford Dictionary of English</i> 《新牛津英 语词典》
NTC	<i>NTC's American English Learner's Dictionary</i> 《NTC 美国英语学习词典》
OALD	<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> 《牛津

	高阶学习词典》
OALD6	<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Sixth Edition</i> 《牛津高阶当代英语学习词典第 6 版》
OED	<i>Oxford English Dictionary</i> 《牛津英语词典》
OED2	<i>Oxford English Dictionary, Second Edition</i> 《牛津英语词典第 2 版》
RHD2	<i>Random House Dictionary of the English Language, Second Edition</i> 《兰登书屋英语词典第 2 版》
RHWCD	<i>Random House Webster's College Dictionary</i> 《兰登书屋韦氏大学词典》
WBD	<i>World Book Dictionary</i> 《世界图书词典》
WDEU	<i>Webster's Dictionary of English Usage</i> 《韦氏英语惯用法词典》
WNW	<i>Webster's New World Dictionary of the American Language, College Edition</i> 《韦氏新世界美国英语词典大学版》
WNWCD4	<i>Webster's New World College Dictionary, Fourth Edition</i> 《韦氏新世界大学词典第 4 版》

目 录

图表.....	1
第二版前言.....	3
缩写.....	7
引言.....	1
第一章 什么是词典.....	6
第二章 英语词典编纂简史	45
第三章 词典及其他语言类工具书的要素.....	105
第四章 释义.....	165
第五章 用法.....	237
第六章 语料库在词典编纂中的应用.....	298
第七章 词典的编纂与出版.....	372
第八章 词典编纂中的法律和伦理问题.....	430
注释.....	457
参考书目:书中提到的从 Johnson(1755)至今的词典	493
非词典类主要参考书目.....	504
译后记.....	512

图 表

1	有关概念、术语的参考工具书。摘自 A. Manuila 主编的 《医学术语的发展》(<i>Progress in Medical Terminology</i> , Basel; S. Karger, 1981), p. 58。经过许可翻印	37
2	Robert Cawdrey 1604 年版《词汇表》的书名页复印件。复制 于辛辛那提和哈密尔顿郡公共图书馆	51
3	Nathan Bailey 的《通用英语词源词典》(1721)的书名页。复 制于辛辛那提和哈密尔顿郡公共图书馆	58
4	Samuel Johnson 的《英语词典计划》(1747)的书名页。复制 于辛辛那提和哈密尔顿郡公共图书馆的馆藏	61
5	《牛津英语词典》的主编 James A. H. Murray。经 John G. Murry 同意使用	88
6	“over the top”的引例	210
7	“conspicuous”在语料库中的索引例证	212
8	“dot-coms”的引例	214
9	“dot-comer”的引例	214
10	“dot”的引例	215
11	“raves”的引例	215
12	“E-commerce”的引例	217
13	“skorts”的引例	217
14	“like”的引例	218
15	《美国英语方言词典》第一卷中“bull”词条的一部分	242
16	《美国英语方言词典》第三卷中“mincy”词条	243
17	与美国标准地图相对应的 DARE 方言分布图	244

18	DARE 中“gesundheit”的分布图	245
19	DARE 中“scat”的分布图	245
20	“surgeries”在美式英语子语料库中的检索结果	326
21	“colossal”在美式英语子语料库中的检索结果	328
22	“run”的标注说明	329
23	“crazy”和“crazies”在美式英语子语料库中的标注说明	330
24	“escalate”的标注说明	333
25	“voice”的词目化搭配检索结果	341
26	“husky”作为“voice”的搭配词的检索结果	342
27	“hear”作为“voice”的词目化搭配词的检索结果	344
28	“back burner”和“front burner”在美国英语子语料库中的检索结果	347
29	语料库文本类型的分类体系	356
30	“tactfully”在美国英语子语料库中以整句模式显示的检索结果	365
31	“right”在美国英语子语料库中的标注说明	366
32	Thorndike根据首字母划分的词目分布表。经 Robert K. Barnhart 同意转载	391
33	词典体例手册纲要(简化版)	397
34	基本的编辑显示屏。经剑桥大学出版社同意使用	412

引 言

本书于1984年出第一版,而 George Orwell^①(1948)正是选择这一年来表达他对未来世界的不满;他认为那将是一个独裁政体统治,个人自由备受压抑的年代。2001年本书再版,这又是 Arthur C. Clarke^②(1968)选作太空探险的一年,其标志就是疯狂、危险超级计算机的出现。这两本充满奇异想象的著作虽然没能准确无误地预见那个年代的世界是个什么样子,但却描述了与我们生活最密切相关的事物是如何变化的,其精确程度令人吃惊。1984年,人们在政治上是自由的;2001年,人们掌握了先进技术,推进了人类社会的快速发展。计算机诞生于1984年以前,但那时它并没改变世界,但它现在做到了,其中之一就是改变了词典的编纂方式。这也是本书再版的最主要原因。

幸运的是,自1994年到2000年间,我一直致力于编纂一部面对外国学习者的新词典——《剑桥美国英语词典》(*Cambridge Dictionary of American English*, CDAE)。在编纂过程中,我亲身体验了计算机技术给词典编纂所带来的许多变化。其实,早在参加编纂多卷本的《国际医药和生物词典》(*International Dictionary of Medicine and Biology*)(纽约:约翰·威利公司,1986)时,我对计算机和词典学就有了一些认识,但现在看起来,当时的看法实在是肤浅。在编写本书的第一版时,我正在编

① George Orwell 是英国作家,在20世纪40年代由于创作了两部抨击极权主义的讽刺文学而出名;《1984》是其中一部,本书于1948年写就,1949年出版。——译者注

② Arthur C. Clarke 是英国当代最伟大的科幻小说作家,他于1968年创作《2001年——太空漫游》(2001—A SPACE ODYSSEY),其中一个重要的情节是一台名为 HAL 9000 的智能电脑出现错乱,给宇航员带来了威胁,宇航员们不得不一次次冒着生命危险改变原计划。——译者注

一本医学词典,因此涉及许多科技,特别是医学词典方面的内容。在这一版中,删去了一些科技词汇释义的例子,但仍然保留了科技词典编纂方面的一些内容。

由于我近年来对“ESL/英语作为第二语言”词典编纂的经验比较多,因此,本版比前一版引用了更多学习词典的例子。在开发面向外国学习者的词典方面,英国一直处于领先地位,并拥有该领域最先进的词典和最大的市场份额。由于形势使然,我慢慢对英国主要的 ESL 词典有了深入的了解。值得庆幸的是,我在该书的一版中对英国词典编纂的关注比一般美国人要多一些。在这一版,我大量地增加了英国词典编纂的内容,尤其是 ESL 领域,当然也有其他方面的。尽管如此,我还是得承认我对美国词典的了解更多一些,因此我不敢说对英国词典编纂各个领域都能面面俱到。

1985 年到 1995 年的 10 年里,词典界由于功能强大的数据服务器和个人计算机海量存储介质的出现而发生了巨大的变化,其中影响最大且最深远的变化就是能收集自然语料的大型电子系统被成功开发,称为“语料库/corpora,单数为 corpus,拉丁语的意思是‘body’”。用语料库来研究和分析语言的使用状况,这是前所未有的。语料的使用也大大改变了词典研究和编纂的方法。第六章“语料库在词典编纂中的应用”是本版新增加的一章,阐述了语料库的发展历史、语料库在现代词典编纂中的作用以及语料库的建造方法。此外,本人还对语料库的使用前景做出了展望。

计算机技术也给词典编纂与编辑带来了很大的变化。词典可以在线编纂,因此编纂人员不用全挤在同一个地方一起工作了。语料库在日常的词典编纂中不断用于各种目的,而精心设计的计算机软件简化了词典编纂的许多工作,比如互参检查等。现在筹划编写一部词典与以前是完全不同的,需要计算机专家和必要的应用软件。第七章“词典的编纂与出版”将阐述这些变化,其中许多内容是新的。

由于语料库给词典编纂所带来的革命性影响,作为过去释义惟一语料来源的引例档案——从期刊、书籍上剪裁下来或重新打印的语料汇

集——的作用也发生了变化。第四章“释义”的后半部分也因此重新改写,引进了语料库这一概念,并把它与引例档案进行了区分。由于语料库的广泛影响,我觉得有必要将它作为普通用语加以描述,而无需等到第六章才加以介绍。(事实上,本书前三章里都提到过语料库,只是一笔带过罢了。)第四章的第一部分与一版相似,讲的是意义的本质与释义的原则。此外,还根据近年来的创新,尤其是外语学习者词典领域的改革,对释义问题提出了一些具有实用价值的建议,并提供了各种释义类型的例证。

词典编纂方面的变化并不全都是由更强大的计算机的出现而引起的。一些改革,如上文提到的 ESL 释义方式的创新起初就是语料库应用的自然结果,但它在词典学中的一些分支所引发的变化却与语料库研究基本无关。20 世纪最后 20 年中出版的许多新词典,甚至是新型词典都可以在本书中有所反映,因为新的研究必须得到承认。即便是那些还未涉及计算机所引起深刻变化的章节,本版也作了许多改动:第一章,“什么是词典”;第二章,“英语词典编纂简史”;第三章,“字典及其他语言类工具书的要素”。然而,计算机技术对词典编纂的影响是普遍的,尽管它并不是一直占主导地位。第一章重点讨论不按字母排序编排的词典;第二章增加了外国学习者词典方面的内容,并阐述了足本词典消亡的原因,讨论了美国大学词典及英国同类词典,最后以电子词典和因特网的内容结束。

本书一版问世时,《韦氏新国际词典第 3 版》(*Webster's Third New International Dictionary*, NID3/韦氏 3 版)已有 23 年的历史,但 1961 年面世时所引起的争议仿佛还历历在目。作为反映当代语言的惟一一部足本词典,韦氏 3 版受到广泛关注是理所当然的。在第四章,我删去了对韦氏 3 版释义方面的一些详细论述,但读者会发现在整个章节中仍频繁提到韦氏 3 版,毕竟该词典仍是当代词典编纂的典范,尽管它已不再新了。在第五章“用法”中,尤其对韦氏 3 版在一些关键收词如何应用语用标签方面进行了阐述。那些有关性、淫秽语禁忌以及侮辱性的语言处理方面的内容,都根据词典编纂方面的变化完全重写。对现代语言用法指南也进行了修改,使之能更好地反映最新出版物的用法。